

Abstrakt (česky):

Peruánský spisovatel Mario Vargas Llosa (*1936) se v České republice těší značné oblibě. Svědčí o tom i velký počet překladatelů, kteří se tomuto spisovateli věnovali. Najdeme mezi nimi překladatele, kteří přeložili více jeho děl (Vladimír Medek, Jana Novotná, Anežka Charvátová), nicméně většina překladatelů se zhostila pouze jednoho titulu, například Alena Šimková (Smrt v Andách) nebo Petr Zavadil (Kozlova slavnost). V první části práce nabídneme kompletní přehled dosud vydaných překladů autora do češtiny a zhodnotíme, jak se mohli čeští čtenáři seznámit se s dílem Maria Vargase Llosy a jak se postupně vyvíjel zájem o jeho dílo. V další části se pak práce zaměří na vybraný konkrétní překlad díla „Smrt v Andách” od Aleny Šimkové. Komentář bude vycházet z translatologické analýzy tohoto vybraného díla, zaměří se zejména na srovnání originálu a překladu; pokusíme se též zjistit, zda se překladatelka při práci neopírala o již existující překlad do angličtiny, případně zda a jak navázala na dřívější překlady Vargas Llosových děl, zejména pokud jde o vracející se postavy a motivy. V závěru se pak v práci pokusíme zmapovat proměny nakladatelského trhu v České republice po roce 1989.